

ECONOMY & MARKETS

Текст Giorgio Sereni

ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ МЕБЕЛЬНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

THE FURNISHING INDUSTRY TREND

FLASH&PILLS



Одна система - тысяча решений

Со своей элегантностью и разнообразными проектными решениями, Millemodi от Tomasella создаёт новейшие обстановки и решения для всех жилых пространств, в гармоничном сочетании с отделкой. Представляет собой систему настенных деревянных панелей с полками, на которых возможно расположить любой тип приспособлений, в соответствии с уровнем запросов.

ONE SYSTEM, A THOUSAND SOLUTIONS
With its elegance and its different design solutions, Millemodi from Tomasella creates sophisticated settings and solutions for the areas of the home that are in harmony with the finishes. It is composed of a system of wooden slats on the wall featuring cracks between which you can position any type of equipment, depending on your needs.

Мягкая элегантность

Глубина сидений и мягкие и деликатные линии отличают диван Feeling из линии Linea Italia, отлично подходящий для моментов отдыха и приятных бесед. Предложен в фиксированной и модульной версиях, доступен в 600 вариантах различных цветов, тканей, микрофибры, экологической кожи и натуральной кожи.



SOFT ELEGANCE

The seat depth and its fluid and delicate forms characterize Feeling, the sofa from Linea Italia. It is perfect to enhance relaxation and the enjoyment of good conversation. It is available in fixed and modular versions and comes in 600 different colors, including fabrics, microfiber, faux leather, and leather.

Вдохновение неоклассикой

Коллекция Magnifico от Ebanart продолжает богатые традиции мастерства краснодеревщиков восемнадцатого века, пересматривая в современном ключе формы элегантной и замысловатой резьбы первой половины XIX века. Тонко инкрустированные детали из ценных сортов вишни, ореха, клёна, полисандра, сливаются в совершенной гармонии с изысканной резьбой.

NEOCLASSICAL INSPIRATION

The Magnifico collection from Ebanart exalts the art of 1700's cabinet making. It uses contemporary accents to reinterpret sinuous and elegant wooden forms from the first half of the nineteenth century. The details are finely crafted in precious cherry, walnut, maple, and rosewood, and they come together in perfect harmony with the refined carvings.



Российская Федерация и Итальянский экспорт

Ожидая продолжения

Ушёл в прошлое беспрецедентный 2009 год. В связи со снижением продаж, квоты на экспорт итальянской мебели в России и в республиках бывшего Советского Союза смогут подняться только за средне - долгосрочный период, с низким экономическим уровнем в начале года.

Результаты прошлого года нарушили гармоничные отношения, длившиеся почти 10 лет. Мебель made in Italy в России постоянно пользовалась растущим успехом с 2000 до 2008 года, утверждаясь как один из самых ярких символов восторженного принятия россиянами качества и креативности итальянских изделий. Тяжёлый удар в 2009, с понижением процентного содержания экспорта на 28%, по сравнению с небывалым 2008 годом, и некая бюрократическая задержка в поставках, поставили под удар торговые отношения,



президент Cosmit - анализ показывает, что худшее позади и уже с первых месяцев 2010 года мы будем наблюдать подъём, конечно, не такой головокружительный, как до кризиса, но в любом случае подъём будет". Россия это страна, играющая решающую роль в судьбе итальянской промышленности, и в большей степени, производства

большую чувствительность по отношению к предложению итальянского интерьера. Таргет, который вполне сможет стать крепкой основой для экономического подъёма, если подтвердятся прогнозы Научного Центра Конфиндустрии, по данным которого в пределах следующего десятилетия в России появятся ещё более 20 миллионов «новых русских». Для итальянских фирм, до настоящего времени сосредоточенных на изделиях высочайшего качества premium, теперь предметом изучения становится средняя прослойка населения российского общества. Для тех, кто будет иметь возможность гарантировать добротное качество и ценовую конкурентоспособность, смогут открыться огромные возможности по увеличению объёма продаж.

Если же затрагивать тему тенденций, то большие трудности возникают для современного и новаторского стиля, в отличие от классики. Если на Западе предпочитают экспериментировать и смешивать различные стили, то на молодом российском рынке продолжают отдавать предпочтение традиционным мебельным стилям. Для итальянских мебельных фабрик будет необходимым как можно лучше трактовать изменения, являющиеся следствием обращения от высших слоёв населения к растущему среднему классу, идя навстречу требованиям другого образа жизни, в то же время не забывая о конкурентоспособной ценовой политике, позволяющей исключить другие рыночные прослойки из азиатской конкурентной борьбы.

11%

Экспорт итальянской мебели в Россию

Export of Italian furniture to Russia

которые мебельные фабрики различных итальянских регионов многие годы рассматривают как большую перспективу роста. В начале 2010 ситуация кажется развернулась на 180 градусов, по крайней мере на внутреннем российском рынке, возвращая важные перспективы для зарубежных поставщиков. В первые месяцы года, экспорт итальянской мебели стоял, регистрируя небольшой спад по сравнению с катастрофическим 2009 годом: -0,1% с января по март по сравнению с тем же периодом в предыдущем году, по данным Центрального института статистики, обработанных в Национальном институте содействия внешней торговле. В любом случае, положительные прогнозы экспертов говорят о средне- и долгосрочном периоде. L'annus horribilis в 2009 году всё же целиком не разрушил то, что было построено до недавнего времени. В действительности, по сравнению с общей картиной, уровень потребления сохранился, особенно это касается сектора домашних интерьеров, таких, как мягкая мебель, осветительные системы, кухни, мебель для кабинетов, предметы интерьера, мебель для ванных комнат и текстиль. "После банковского кризиса и обесценивания рубля, - заявил недавно Carlo Guglielmi,

28%

Сокращение итальянского экспорта в 2009 году по сравнению с прошлым годом

Contraction of Italian export in 2009 over the previous year

интерьера. Только он один составляет 11% от общего количества итальянского экспорта в Москву. Италия является первым по значению поставщиком мебели в Россию, представляющая собой четвёртого по счёту экспортного партнёра Италии. Оказавшись одними из первых в мире ценителями итальянского производства доступных предметов роскоши в секторах, связанных с модой и дизайном, российские потребители продолжают ориентироваться на изделия высочайшего класса, из которых интерьер является самым ярким примером. Это происходит одновременно с расширением средней социальной прослойки в России, как следствие экономической экспансии в 2000 году. Предприниматели, менеджеры и квалифицированные специалисты демонстрируют

ENGLISH

Waiting to pick up again

2009 marked an unprecedented decline in orders. The export of Italian furniture to Russia and the former Soviet Union will probably regain quota in the mid and long term, after a start to the year which is not yet up to the markets' recovery

Last year's results disrupted the harmonious relationship that had lasted for nearly a decade. Made in Italy furniture in Russia, in fact, has seen its success grow steadily from 2000 to 2008, thus establishing itself as one of the most celebrated symbols of Russian passion for the quality and creativity of Italian manufactured products. The setback of 2009 with a contraction in exports of 28% compared to an extremely positive 2008, and some bureaucratic difficulties in product delivery have dealt a blow to a business relationship which Italian furniture companies regarded as being full of great development prospects. At the start of 2010, however, this trend seems to have reversed, at least for the Russian domestic market, therefore leading to the return of important opportunities for foreign suppliers. In the early months of the year, however, exports of Italian furniture were still at stake, recording a slight decline from the already disastrous 2009: -0.1% from January to March over the same period last year, according to Istat's Ice calculations. But the mid and long term market forecasts still remain positive. However, the annus horribilis of 2009 has not completely destroyed what was built up previously. In fact, compared to the global panorama, the Russians have kept up their domestic consumption, especially in the home furnishing sector, like upholstered furniture, lamps and lighting, kitchen furniture, studio furniture, accessories, bathroom furniture, and textiles. "After the banking crisis and the devaluation of the ruble - says Carlo Guglielmi, president of Cosmit - the analysts think the worst is past and that the first months of 2010 will already see some growth, certainly not as strong as before the crisis, but we are still talking about growth nonetheless". Russia is a country that is crucial to the development of the Italian industry, especially for furniture. The furniture industry represents 11% of all Italian exports to Moscow. Italy is Russia's number one furniture providing country, and Russia is the fourth destination market for Italian exports. Proving to be among the first in the world to appreciate the Italian production of "affordable luxury" goods in the areas of fashion and design, Russian consumers continue to be geared towards high-end products, of which furniture is one of most significant examples. While all of this is happening, the middle class of the former Soviet Union countries is growing as a result of the economic expansion of the 2000's. Entrepreneurs, managers, and skilled professionals show a greater awareness of the Italian furniture offering. It is a target that could become a solid basis for re-growth if the Centro Studi Confindustria forecasts are confirmed. These forecasts state that within the next decade, the former Soviet Union will see more than 20 million more "nouveau riche". The working class and middle class sections of Russian society have yet to be explored by Italian companies, as they have been concentrating mostly on high quality premium products. For those who will be able to guarantee the characteristics of good quality at competitive prices, this could open up significant opportunities for growth in the volume of products sold. In terms of trends, it is the modern and innovative design segment that is having more difficulty than the classic segment.